

ANDALUCÍA Y EXTREMADURA

El habla de la frontera occidental

ARCADIO CORTINA

En el curso 1988-89 tuve la suerte de formar parte del equipo coordinador que ganó el "*Premio "García Matos"* de investigación folklórica, con el trabajo "CUENTOS BÉTICO EXTREMEÑOS". El director del equipo fue el ya entonces reconocido Juan Rodríguez Pastor, quien, con su ilusión y gran capacidad de trabajo, supo contagiarnos a todos el amor por la creación popular. Un curso más tarde, decidí dedicarme al estudio lingüístico de la zona donde estaba situado el pueblo de Badajoz en que trabajaba (Fregenal de la Sierra) y el pueblo de Huelva en que residía (Cortegana); para ello, contaba con una, para mí, nueva herramienta que sumar a la de las encuestas lingüísticas: la de la materia folklórica, en especial los cuentos, por los que había sido seducido el año anterior.



FONOLOGÍA:

Las diferencias del habla de la Sierra con las del castellano estándar son, en el aspecto fonológico, poco significativas:

- En el terreno del vocalismo, como consecuencia de la pérdida de la -s del plural algunos han querido ver una abertura de la vocal anterior que permitiría la distinción con la forma del singular. Nuestras experiencias nos han permitido constatar como característica entonativa del sur de Extremadura y norte de Huelva un pronunciado alargamiento de cualquier vocal final ("¿qué pasa?") pero no la supuesta abertura: ante la grabación de la propia voz, el hablante no sabía distinguir -fuera de contexto- el singular del plural en las muestras.

- Por lo que respecta a la fonología consonántica, encontramos una importante diferencia: el fonema aspirado *h, que aquí se mantiene como heredero de la F- latina (FAZERE>*hazer). Esa misma aspiración se ha elegido en lugar de velar castellano /x/ (jamón:*hamón, gente:*hente) y de una serie de consonantes en posición implosiva interior (los cerdos:lo*h guarro). El fonema aspirado *h se realiza con escasa tensión articulatoria y es, por lo general, sonoro en toda la zona.

FONÉTICA:

Pero si las diferencias son escasas en el plano fonológico, no sucede lo mismo con el de la realización; las peculiaridades fonéticas menudean y son las que principalmente otorgan su personalidad lingüística a esta zona:

A) Referidas al vocalismo

- Al igual que sucede en otras zonas del castellano, las vocales átonas -al ser menos perceptibles- se ven alteradas en muchas ocasiones: estituto, lluviendo,...

- Muchas palabras reciben el refuerzo de una *a-* (a protésica): aluego, arradio..., o de otros elementos: emprestar.

- Por el contrario, otras veces lo que se hace es suprimir sonidos del comienzo de las palabras (aféresis): bujero (=agujero), pusitorio (=supositorio),...

- Ocasionalmente, aparece una yod en la terminación (epéntesis): matancia (=matanza), urnia (=urna).

- Se produce diptongación analógica: de hay>haiga y no haya, de juego>juegaba y no jugaba,...

- Encontramos, finalmente, destrucción de diptongos: pacencia (=paciencia)

B) Referencias al consonantismo:

- Del fonema aspirado *h ya hemos mencionado que se realiza con poca tensión articulatoria y casi siempre sonoro. Está tan generalizada la aspiración, que a veces alcanza a palabras que, por distintos motivos, en el castellano estándar han conservado la F- originaria del latín: *huera (=fuera), *humar (=fumar)..., incluso en el interior de algunas palabras: zana*horia (<del árabe SAFUNÂRIYA). Hay tantas teorías sobre el origen de la aspiración, que el acto de sintetizarlas constituiría por sí solo un extenso artículo.

- Encontramos la conservación del grupo latino -MB- (>m fue su transformación general) en lamber (=lamer) y derivados: relamberse, lambuzo, lambetazo o lambetón,...

El fenómeno se debe, según parece, a la influencia que el dialéctico leonés (que conserva inalterado el grupo -MB-) ejerció sobre la zona de estudio.

- Las líquidas r/l se neutralizan en posición implosiva (en la coda de la sílaba). Lo más habitual es que r sea el resultado de la neutralización: arma (=alma), arbañí (=albañil)..., pero no faltan ejemplos de lo contrario: cloqueta (=croqueta)

- El yeísmo (es decir, la confusión de l̄-y) es general en toda la zona observada y la realización de y triunfante se produce sin rehilamiento apreciable. Tres pueblos conservan, sin embargo la distinción l̄/r: Bodonal e Higuera la Real (de la provincia de Badajoz) y Encinasola (de Huelva); en estos lugares, la distinción está en franco retroceso, y se identifica cada vez más con la gente de edad avanzada.

- Parece propio de las hablas meridionales el que -d- (intervocálica) tienda a desaparecer con una frecuencia mayor que en el castellano general (que sobre todo afecta las palabras terminadas en -ado: pesao): dormío, deo,...

- Como es general en las hablas meridionales, es patente la tendencia a perder las consonantes finales: verdá, perejí...

- Encontramos algunos casos de alteración fonética comunes al habla vulgar de otras zonas de España: asín, gabina (=cabina), güevo, mu,...

- Terminamos este aspecto haciendo resaltar que en toda la zona de estudio (localidades de Huelva) se distingue s/θ : casa/caza.

MORFOSINTAXIS:

En el plano de la morfosintaxis, merece la pena que citemos estos casos:

- Algunos rasgos corresponden a vulgarismos generales del castellano: andé (=anduve), callaros y también callarse y callarvos (=callaos), semos (=somos), juguemos (=jugamos: pret. perf, simpl.),...

- La forma de sufijación más normal es -ino (-ino e -ín en leonés): perrino, poquina, guarrino,...

- Observamos la conservación de formas verbales arcaicas: dir (=ir), mirai (=mira),...

- Existe una tendencia a los verbos en -ear (sufijo que indica un carácter repetitivo de la acción), existan o no en castellano: olisquear, lloviznear, judiquear (=maltratar, hacer el 'judío'),...

- Curiosamente la segunda persona del pret. perf. simpl. pierde la -s: hablate (=hablaste), dijiste (=dijiste)..., sin que se aprecie el menor rastro de aspiración.

- Es frecuente el uso de expresiones interrogativas con la partícula átona: "¿lo que?", "¿pa' que?", "¿por que?!,..."

- Aparecen restos de formas partitivas: "unos pocos de". Se emplean, casi siempre con valor ponderativo: "...y tenía unas pocas (=muchas) de encinas..."

- Valores peculiares de determinados verbos, testimonian la influencia leonesa: caer por tirar ("has caído la maceta"), quedar por dejar u olvidar ("me he quedado la cartera en casa"), apañar por recoger ("apañar castañas")... y el empleo pronominal de verbos que no lo son en el castellano general: "me he soñado que..."

- Para finalizar este plano, debemos dejar constancia de que no se produce en la zona loísmo, laísmo ni leísmo (excepto el general y admitido por la R.A.E.)

LÉXICO-SEMÁNTICA:

El léxico es riquísimo, y, como sucede en cualquier zona del castellano, muchos términos -sobre todo del vocabulario concreto- difieren de un pueblo a otro, por muy próximos que estén:

- Aunque sólo sea pro su 'sabor', nos gustaría citar estas muestras: morgaño (=araña de patas finas y largas o araña en general), chiches (=garbanzos), frijones o friajones (=alubias), sotarraña (=avispa terrera),

algofila (bayeta, a veces también fregona), piche-espiche-barril-barrila-búcaro... (=botijo), *heringos (=churros), bolindres (bolas, canicas),...

- Merece la pena que destaquemos de entre todo el léxico:

a) Leonesismos: el ya citado *lamber* y sus derivados, *archiperre* o *cachiperre* (=trasto inútil, cacharro), *cangalla* o *cangaya* (=yugo),...

b) Portuguesismos: no son muy abundantes teniendo en cuenta la vecindad: *fechar* (=cerrar bajo llave) y *fechadura* (=cerradura), **herrete* (=aguijón) y derivados, como **herretazo* (=picotazo, aguijonazo).

c) Andalucismos: *dobla* (=desván), *puño* (=puñetazo "te meto un puño..."), *cerillo* ("cerilla"),...

La zona de estudio comparte orografía (y por tanto cultivos, ganadería, etc), costumbres, folklore y, según resulta evidente tras el estudio, el habla. Motivos de índole geográfica, histórica y de política administrativa pueden explicar la homogeneidad:

A) Resulta determinante la proximidad entre los núcleos de población, pero también el hecho de que la sierra haya estado mal comunicada con el exterior (aunque en menor grado, aún hoy lo está).

B) Tras la 'reconquista' de estas tierras occidentales, se llevó a cabo una labor de repoblación con gentes, en su mayoría, originarias del antiguo Reino de León.

C) Hasta casi finalizando el siglo pasado (1883) no se fijaron las provincias en sus límites actuales, y así, pueblos pertenecientes a Badajoz en la actualidad -como Segura de León o Fuentes de León- y otros pertenecientes hoy a Huelva -como Arroyomolinos de León- formaron parte tras la 'Reconquista', del dominio de la Encomienda Mayor de León, como lo testimonia su toponimia. Avanzado en el tiempo, tenemos que localidades hoy pacenses -como la de Fregenal de la Sierra o la muy cercana a ella de Higuera la Real. Junto a los municipios hoy de Huelva, pertenecieron, hasta la fecha citada de 1883, a la Ciudad de Sevilla.

Atendiendo a los rasgos expuestos que presenta el habla de esta sierra, podemos encuadrarla dentro de las hablas meridionales, en concreto, perteneciente a la variedad extremeña, una modalidad con marcados rasgos de raigambre leonesa, junto a otros compartidos con esa otra variedad meridional que es el habla andaluza occidental.

BIBLIOGRAFÍA:

- ALARCOS, EMILIO: *"Gramática histórica española"* M-Gredos 1961
- ARIZA, MANUEL: *"Manuel de Fonología Histórica del Español"* M-Síntesis 1989
- BALDINGER, KURT: *"La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica"* M-Gredos 1971
- G^o DE DIEGO, VICENTE: *"Gramática histórica española"* M-Gredos 1961
- LAPESA, RAFAEL: *"Historia de la Lengua Española"* M-Escelicer 1968
- LLORENTE, ANTONIO: *"El lenguaje estándar y sus variantes"* SA-I.C.E. 1986
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN: *"Manuel de Gramática Histórica Española"* M-Espasa Calpe 1973
- MUÑOZ CORTÉS, MANUEL: *"El español vulgar"* M-M.E.C. 1958
- NARBONA, MORILLO: *"Las hablas andaluzas"* CO-Caja Córdoba 1987
- NAVARRO, TOMÁS: *"Pronunciación española"* M-C.S.I.C. 1972.
- Rguez. PASTOR, JUAN; CORTINA, ARCADIO; FUENTES, FERNANDA y OYOLA, ANDRÉS: *"Cuentos populares extremeños y andaluces"* BA - Diputaciones de Huelva y Badajoz 1991.
- VICENS VIVES, JAIME: *"Aproximación a la historia de España"* B- Vicens Vives 1972
- VIGARA, ANA M^a: *"Aspectos del español hablado"* M-S.G.E.L. 1980
- VIUDAS, ANTONIO: *"Diccionario extremeño"* CC-Universidad de Extremadura 1980
- VIUDAS ANTONIO; ARIZA, MANUEL y SALVADOR, ANTONIO: *"El habla en Extremadura"* SA- Editora Regional Extremeña 1987
- ZAMORA, ALONSO: *"Dialectología española"* M- Gredos 1874.